



CD-530 STEREO

digital

**ROSEMARIE LANG**  
**mezzo-soprano**  
**HELSINGBORG**  
**SYMPHONY**  
**ORCHESTRA**  
**conducted by**  
**HANS-PETER FRANK**

---

**WAGNER**  
**Wesendonck-Lieder**  
**NYSTROEM**  
**Sångar vid havet**  
**ELGAR**  
**Sea Pictures**



A BIS original dynamics recording

**WAGNER, Richard** (1813-1883)

**Wesendonck-Lieder** (1857-58) (*Schott*)

**21'07**

Texts: Mathilde Wesendonck

- |     |                   |      |
|-----|-------------------|------|
| [1] | I. Der Engel      | 3'20 |
| [2] | II. Stehe still   | 3'46 |
| [3] | III. Im Treibhaus | 5'52 |
| [4] | IV. Schmerzen     | 2'31 |
| [5] | V. Träume         | 5'10 |

**NYSTROEM, Gösta** (1890-1966)

**Sångers vid havet** (1941) (*NMS*)

**15'50**

- |      |                                                     |      |
|------|-----------------------------------------------------|------|
| [6]  | I. Ute i skären (Text: Ebba Lindqvist)              | 2'44 |
| [7]  | II. Nocturne (Text: Edith Södergran)                | 3'12 |
| [8]  | III. Havets visa (Text: Hjalmar Gullberg)           | 2'29 |
| [9]  | IV. Jag har ett hem vid havet (Text: Ragnar Jändel) | 4'41 |
| [10] | V. Jag väntar månen (Text: Hjalmar Gullberg)        | 2'15 |

**ELGAR, Sir Edward** (1857-1934)

**Sea Pictures, Op.37** (1899) (*B&H*)

**22'00**

- |      |                                                                |      |
|------|----------------------------------------------------------------|------|
| [11] | I. Sea Slumber-Song (Text: Roden Noel)                         | 4'55 |
| [12] | II. In Haven (Capri) (Text: C. Alice Elgar)                    | 1'29 |
| [13] | III. Sabbath Morning at Sea (Text: Elizabeth Barrett Browning) | 5'48 |
| [14] | IV. Where Corals Lie (Text: Dr. Richard Garnett)               | 3'10 |
| [15] | V. The Swimmer (Text: Adam Lindsay Gordon)                     | 6'11 |

**ROSEMARIE LANG**, mezzo-soprano

**Helsingborg Symphony Orchestra** (Helsingborgs Symfoniorkester)

**Hans-Peter Frank**, conductor (violin solos: **Dan Almgren**)

### **Richard Wagner (1813-1881): Wesendonck Lieder (Wesendonck Songs)**

Much has been written about the circumstances behind Wagner's five songs to texts by Mathilde Wesendonck (1828-1902). Their fascination is not only rooted in the composer's love for the authoress but also in the close connection between the music and the opera *Tristan und Isolde*. The biographical background is, briefly, as follows: in 1857 Wagner and his wife Minna established themselves in a villa close to Zurich which the wealthy silk merchant Otto Wesendonck had acquired for them. Wesendonck and his wife Mathilde had long belonged to Wagner's circle of friends; not least Mathilde was captivated by his charismatic radiance.

A love relationship soon arose which may have been platonic but had a mighty effect upon Wagner. The neighbours' relationship came to an abrupt end in the following year when Wagner's wife opened and read a letter from Richard to Mathilde. In August the Wagners departed — the sickly Minna to recover in Germany, Richard to Venice where he was to complete his opera about the vain love of Tristan and Isolde. Later he described his time with Mathilde as the happiest period of his life.

It is natural to seek detailed parallels between Wagner's personal experiences and the glowing, sometimes ecstatic depiction of love in the opera — to some extent he is said "to have composed a part of his life". Undoubtedly the very existence of Mathilde was a rich source of inspiration. Even before Wagner began work on the opera, she had discussed his own libretto with him in depth. When Wagner set her poems (starting in November 1857) he was working on the middle of the first act and living in a state of artistic and erotic euphoria. The musical material of two of the songs can also be found in the opera: *Träume* (Dreams) in the great love duet in Act II, one of the most intensive in operatic literature, and *Im Treibhaus* (In the Hothouse) in the prelude to Act III.

Even though Wagner described the songs as preliminary studies for *Tristan*, the chronology is not beyond question. The songs may be germ cells for later parts of *Tristan* — but the opposite is also likely: the songs may be derived from the ongoing work on the opera. Whatever the actual process of composition may have been, however, the songs are a gripping testimony to Wagner's obsession with love both real and sublimated by art.

Only *Träume* was orchestrated by the composer himself (the other orchestrations, in the same style, were made by Felix Mottl). The first performance of that song must have been a truly romantic event: on Mathilde's 29th birthday, the day before Christmas Eve 1857, Wagner had it played by a small orchestra below his beloved's window!

### **Gösta Nystroem (1890-1966): *Sånger vid havet* (Songs at the Sea)**

Gösta Nystroem was one of the principal figures in twentieth-century Swedish music — a pioneer whose tangy tones and cutting harmonies unsettled the peaceful, orderly musical life of his country. At that time, the continental avant-gardists were little known to the Swedish public. Some pieces by Stravinsky, Bartók, Hindemith, Honegger and Schoenberg had found their way to Sweden but these were isolated cases which had not managed appreciably to disrupt everyday musical routine.

Nystroem set out resolutely against the traditional ideals, cultivating a brusquely linear style with abundant counterpoint. Harmonious sound frequently had to give way to highly expressive melodic lines. All the parts were made to sing an irrepressible, all-pervading song. Even his instrumental writing was accorded the entire expressive register of the human voice.

Consequently Nystroem became one of the most sensitive of Swedish song composers. A whole series of songs, mostly with piano but some with orchestra, runs like a thread through his oeuvre. *Sånger vid havet* (Songs at the Sea) is the best known collection and its title could serve as a heading for his entire output, for Nystroem was the leading Swedish 'sea composer': 'My working-place is out at sea, and I yearn for it in all weathers. Is there anything more grandly mysterious than the blue line of the sea? For me this, more than anything else, is the symbol for freedom of thought and flight of fancy.'

The songs were written in the early 1940s. They are atmospheric pictures, almost impressionistically coloured 'objects' of different denominations. Music and painting have rarely been so close to each other as here: Nystroem was a talented painter who could equally well have produced his sea pictures on canvas.

## **Sir Edward Elgar (1857-1934): Sea Pictures**

Edward Elgar was more than forty years old when he made his real breakthrough. Although some of his earlier works had not been unsuccessful it was only around 1899-1900 that a wider public recognized his significance. This was the result of three compositions which appeared in rapid succession and which have been among his most treasured works ever since: the orchestral piece *Enigma Variations*, the song cycle *Sea Pictures* and the oratorio *The Dream of Gerontius*. The *Sea Pictures* were composed in summer 1899 in response to a commission from the Norwich Festival at which they were first performed on 5th October of the same year. Clara Butt was the soloist and the composer himself conducted.

It is sometimes claimed that the choice of texts was not a quality-conscious one, and none of the five texts can be characterized as heavyweight poetry. This was precisely Elgar's intention: he believed that the poems of great authors are often complete in themselves and can gain nothing from being set to music. It was therefore better to use texts which allowed his own imagination freedom to manoeuvre and which were thus easier to incorporate into a musical context.

This is not to deny that some of the poems are richly atmospheric. Elgar's handling of the vocal line and the orchestration is sensitive to the nuances of the texts, one of which was moreover written by his wife Alice. He had already set it with piano accompaniment in 1897 and orchestrated it with the rest two years later. In spite of the variety of textual sources the cycle makes a unified impression which is intensified by the last song's employment of themes from several of the earlier ones.

*Sven Kruckenberg*

**Rosemarie Lang** was born in Grünstädtel in Germany and grew up in a musical family. She studied at the Leipzig College of Music from 1963 until 1969. After working with the Leipzig Theatre she has since 1987 been a member of the Soloists' Ensemble of the Deutsche Staatsoper in Berlin. Her artistic development has been recognized by means of prizes in international competitions. As well as singing in opera, she takes part in frequent concerts, oratorio performances and song recitals all over Europe and beyond. She has also appeared at the Salzburg

Festival. Her many radio recordings testify to her interpretative range as well as to her great commitment to contemporary music. She also sings in Ludwig van Beethoven's *Missa Solemnis* on BIS-CD-406/407.

**Hans-Peter Frank** was born in Dresden and has been chief conductor of the Helsingborg Symphony Orchestra since the early 1980s, a period of significant artistic development and growth for the orchestra. He was also assistant principal conductor of the Berlin Symphony Orchestra from 1973 until 1988, and from the 1988-89 season he has been chief conductor of the Weimar State Orchestra, which functions both as a symphony orchestra and an opera orchestra and which numbers one of Bach's sons, Franz Liszt and Richard Strauss among its past conductors. Hans-Peter Frank has appeared as a guest conductor with leading orchestras in Sweden and Germany. He appears on 2 other BIS records.

**The Helsingborg Symphony Orchestra** originated in 1912, one of the first Swedish symphony orchestras. At the moment the orchestra comprises fifty or so musicians who perform about 60 public concerts annually in Helsingborg and throughout the rest of southern Sweden. Each year the orchestra also gives special performances in other parts of Sweden and in other Nordic countries. It also makes frequent radio appearances. Under the conductor Hans-Peter Frank the orchestra has developed artistically and it is now regarded as one of the most prominent in Sweden; it appears on 4 other BIS recordings.

## **Richard Wagner (1813-1883): Wesendonck-Lieder**

Vieles wurde geschrieben und ersonnen um die Entstehung von Wagners fünf Liedern zu Texten von Mathilde Wesendonck (eigentlich: „Fünf Gedichte von Mathilde Wesendonck“). Ihre Faszination wurzelt nicht nur in der Liebe des Komponisten zur Textdichterin, sondern auch in der engen Beziehung der Musik zur Oper *Tristan und Isolde*. Der biographische Hintergrund ist in Kürze wie folgt. 1857 liessen sich Wagner und seine Frau Minna in der Nähe von Zürich in einer Villa nieder, die für sie von dem wohlhabenden Seidenhändler Otto Wesendonck erworben worden war. Dieser und seine Gattin Mathilde gehörten seit langer Zeit zu Wagners Freundeskreis, und nicht zuletzt sie war in den Bann seiner Persönlichkeit gezogen worden.

Bald entstand ein Liebesverhältnis, das möglicherweise platonisch, aber zumindest für Wagner sehr umwälzend war. Im folgenden Jahr kam das Nachbarverhältnis zu einem jähen Ende, als Frau Wagner einen Brief von Richard an Mathilde öffnete und las. Im August verreiste das Ehepaar Wagner, die kränkliche Minna zwecks Erholung nach Deutschland, Richard nach Venedig, wo er die Oper über die hoffnungslose Liebe Tristans und Isoldes vollenden sollte. Später bezeichnete er die Zeit in der Nähe der Mathilde als die glücklichste seines Lebens.

Es ist naheliegend, detaillierte Parallelen zwischen Wagners persönlichen Erlebnissen und der glühenden, teilweise ekstatischen Liebeschilderung der Oper zu suchen — er sollte gewissermaßen „einen Teil seines Lebens komponiert haben“. Zweifelsohne war die bloße Existenz der Mathilde eine starke schöpferische Quelle. Sie hatten auch vor Beginn der Kompositionsarbeit Wagners eigenen Text zur Oper im Detail besprochen. Während Wagner dann — im November 1857 beginnend — ihre Gedichte vertonte, befand er sich in der Mitte des ersten Aktes und lebte in einem künstlerisch-erotischen Rausch. Wir können die Musik zweier der Lieder auch in der Oper finden, *Träume* im großen Liebesduett des zweiten Aktes (eines der intensivsten der Opernliteratur), *Im Treibhaus* im Vorspiel des dritten Aktes.

Wagner bezeichnete zwar die Lieder als Vorstudien zum *Tristan*, aber die Chronologie ist nicht eindeutig. Sie können Keimzellen von Abschnitten der

späteren Teile der Tristanmusik gewesen sein — aber ebenso wahrscheinlich ist im Gegenteil, daß sie der laufenden Opernarbeit entsprungen sind. Wie aber der Schöpfungsprozeß auch immer ausgesehen haben mag, sind die Lieder ein fesselndes Zeugnis der wagnerschen Besessenheit von der wirklichen und der als Kunst sublimierten Liebe.

Lediglich *Träume* wurde vom Komponisten selbst instrumentiert (die kongeniale Orchesterfassung der übrigen Lieder stammt von Felix Mottl). Die Erstaufführung dieses Liedes muß ein wahrhaftig romantisches Ereignis gewesen sein: am 29. Geburtstag der Mathilde, am Tage vor dem Heiligen Abend 1857, ließ Wagner es von einem kleinen Orchester vor dem Fenster der Abgebeteten spielen!

### **Gösta Nystroem (1890-1966): *Sångers vid havet* (Lieder am Meer)**

Gösta Nystroem war eine der Vordergrundgestalten der schwedischen Musik des 20. Jahrhunderts. Er war bahnbrechend und machte mit seinen herben Klängen und schneidenden Harmonien das ruhige, wohlgeartete schwedische Musikleben unsicher. Die kontinentalen Avantgardisten waren dem schwedischen Publikum noch nicht besonders bekannt. Einige Werke von Strawinsky, Bartók, Hindemith, Honegger und Schönberg hatten zwar den Weg nach Schweden gefunden, aber dies waren Einzelfälle, die die Ordnung des Alltags nicht nennenswert zu stören vermocht hatten.

Zielbewußt richtete sich Nystroem gegen die traditionellen Ideale, wobei er einen schroff linearen Stil mit viel Kontrapunktik pflegte. Der harmonische Wohlklang mußte häufig zugunsten hochexpressiver Melodielinien zurücktreten. Es wurde in allen Stimmen gesungen, ein nicht zu bändigender, alles durchdringender Gesang. Auch durch die Instrumente sprach er mit dem gesamten Ausdrucksregister der menschlichen Stimme.

Ganz folgerichtig wurde Nystroem einer der sensibelsten schwedischen Liedkomponisten. Eine lange Reihe Lieder, die meisten mit Klavier, einige mit Orchester, bilden einen roten Faden durch sein Gesamtwerk. *Sångers vid havet* (Lieder am Meer) ist die bekannteste Sammlung. Der Titel könnte als Rubrik seines ganzen Schaffens dienen, denn Nystroem war der schwedische Meereskomponist *par préférence*: „Draußen am Meer ist meine Arbeitsstätte, und dorthin



sehne ich mich bei jedem Wetter. Gibt es etwas großartigeres, geheimnisvolleres, als eine blaue Meereslinie? Für mich ist sie mehr als alles Andere ein Symbol der Freiheit und des Fluges des Gedankens.“

Die Lieder entstanden am Anfang der 1940er Jahre. Sie sind Stimmungsbilder, nahezu impressionistisch gefärbte „Zustände“ in verschiedenen Tönungen. Selten standen Musik und Malerei einander so nahe wie hier! Nystroem war auch ein begabter Maler und hätte sehr wohl seine Meeresbilder auf einer Leinwand gestalten können.

### **Sir Edward Elgar (1857-1934): Sea Pictures (Meeresbilder)**

Zur Zeit seines eigentlichen Durchbruches war Edward Elgar über vierzig Jahre alt. Zwar waren mehrere seiner früheren Werke nicht erfolglos gewesen, aber erst um 1899-1900 sah ein breiteres Publikum seine Bedeutung ein. Drei in rascher Folge entstandene Kompositionen hatten dies bewirkt, und sie gehören seither zu seinen geschätztesten Werken: das Orchesterstück *Enigma Variations*, der Liederzyklus *Sea Pictures* und das Oratorium *The Dream of Gerontius*. Die *Sea Pictures* wurden während des Sommers 1899 im Auftrage des Norwich-Festivals komponiert, wo die Musik im Oktober desselben Jahres uraufgeführt wurde: Clara Butt war Solistin, es dirigierte der Komponist.

Manchmal ist beanstandet worden, daß die Textwahl nicht besonders qualitätsbewußt war: keines der fünf Gedichte kann als schwerwiegende Poesie charakterisiert werden. Eben dies war aber Elgars Absicht. Die Gedichte großer Schriftsteller sind häufig an sich vollkommen und können durch eine Vertonung nichts gewinnen, meinte er. Folglich waren solche Texte besser, die seiner eigenen Phantasie Spielraum einräumten, und die somit leichter musikalisch einzurahmen waren.

Dies schließt nicht aus, daß einige der Gedichte reich an Atmosphäre sind. Elgars Gestaltung der Singstimme und des Orchestersatzes ist auch unter Bedacht-nahme auf ihre Nuancen geformt. Eines der Gedichte war übrigens von seiner Gattin Alice geschrieben worden. Er hatte es bereits 1897 in einer Klavierfassung vertont und instrumentierte es zwei Jahre später mit den anderen zusammen. Trotz der verschiedenen Herkünfte der Gedichte erweckt der Zyklus einen einheit-

lichen Eindruck, der dadurch verstärkt wird, daß das letzte Lied auf Themen aus mehreren der vorhergehenden zurückgreift.

**Sven Kruckenberg**

**Rosemarie Lang**, in Grünstädtel (Erzgebirge) geboren, wurde durch das Elternhaus seit frühester Kindheit an die Musik herangeführt. Sie studierte von 1963 bis 1969 an der Musikhochschule in Leipzig. Nach Engagement am Leipziger Theater ist sie seit 1987 Mitglied des Solistenensembles der Deutschen Staatsoper Berlin. Mit Preisen bei internationalen Gesangswettbewerben wurde der künstlerischen Entwicklung Anerkennung gezollt. Neben der Tätigkeit an der Oper wirkt sie in vielen Konzerten, Oratorienaufführungen und Liederabenden in ganz Europa und Übersee mit. Zahlreiche Rundfunkaufnahmen kennzeichnen ihre Vielfalt genauso wie ihr großes Engagement für zeitgenössische Musik. Sie hat auch bei den Salzburger Festspielen mitgewirkt. Auf demselben Label: BIS-CD-406/407 (Ludwig van Beethoven: *Missa Solemnis*).

**Hans-Peter Frank** wurde in Dresden geboren und war in den 1980er Jahren Chefdirigent des Helsingborger Symphonieorchesters. Diese Zeit war eine des großen künstlerischen Aufbaues für das Orchester. Er war auch 1973-88 zweiter Chefdirigent des Berliner Symphonieorchesters und wurde in der Saison 1988-89 Chefdirigent des Weimarer Staatsorchesters, zu dessen früheren Chefdirigenten einer der Bachsöhne, Franz Liszt und Richard Strauß gehört haben. Er gastiert bei den größten Orchestern in Schweden und Deutschland und erscheint auf 2 weiteren BIS-Platten.

**Helsingborgs Symphonieorchester** wurde 1912 als eines der ersten schwedischen Symphonieorchester gebildet. Gegenwärtig besteht das Orchester aus etwa 50 Musikern, die jedes Jahr ca. 60 öffentliche Konzerte in Helsingborg und Südschweden geben. Das Orchester gibt auch jährlich mehrere Gastspiele in anderen Teilen Schwedens und in den skandinavischen Nachbarländern. Es tritt oftmals in Radiosendungen auf. Unter der Leitung von Hans-Peter Frank hat sich das Orchester künstlerisch entfaltet und zählt heutzutage zu den besten Orchestern in Schweden. Das Orchester erscheint auf 4 weiteren BIS-Platten.

## **Richard Wagner (1813-1883): Les Chansons de Wesendonck**

L'origine des cinq chansons de Wagner sur des textes de Mathilde Wesendonck a fait couler beaucoup d'encre et intrigué bien des gens. Ce qui a fasciné est leur dépendance de l'amour du compositeur pour l'écrivain et le lien étroit de la musique avec l'opéra *Tristan et Isolde*. Le fond biographique est en résumé le suivant. En 1857, Wagner et sa femme Minna s'établirent, juste en dehors de Zurich, dans une villa qu'avait achetée pour eux le riche marchand de soieries Otto Wesendonck. Lui et sa femme Mathilde étaient des amis de Wagner. Elle surtout était envoûtée par son rayonnement charismatique.

Leur voisinage engendra rapidement une relation amoureuse qui est peut-être restée platonique mais qui, en tout cas en ce qui concerne Wagner, fut particulièrement ébranlante. L'année suivante amena une abrupte séparation après que madame Wagner eût ouvert et lu une lettre de Richard à Mathilde. Le couple Wagner partit en août, la malade Minna pour l'Allemagne afin de se reposer, et Richard pour Venise afin de compléter l'opéra sur l'amour sans espoir de Tristan et d'Isolde. Il devait ensuite parler du temps vécu près de Mathilde comme du plus heureux de sa vie.

On est porté à chercher des parallèles détaillés entre l'expérience personnelle de Wagner et la description de l'amour ardent, par endroits extatique de l'opéra. Il aurait pour ainsi dire "composé une partie de sa vie". Il ne fait pas de doute que Mathilde, par le fait même de son existence, lui était une grande source d'inspiration. Ils auraient aussi discuté ensemble en détail du livret de l'opéra (écrit par Wagner lui-même) avant qu'il ne commence la composition de la musique. Lorsque Wagner plus tard — à partir de novembre 1857 — mit les poèmes de Mathilde en musique, il était en plein milieu du premier acte et vivait une ivresse artistique et érotique. La musique de deux des chansons fait aussi partie de l'opéra: *Träume* se retrouve dans le grand duo d'amour (un des plus intenses de l'histoire de l'opéra) du deuxième acte, *Im Treibhaus* dans le prélude du troisième acte.

Quoique Wagner même appelât ces chansons "des études préparatoires à Tristan", la chronologie n'est pas univoque. Elles ont pu être des cellules-mère de

passages dans des parties ultérieures de la musique de *Tristan* — mais le contraire est tout aussi possible, à savoir qu'elles sont le fruit de travail en cours sur l'opéra. Quoi qu'il en soit au sujet de leur naissance, les chansons sont un témoignage fascinant de l'engouement de Wagner pour l'amour, le réel et le sublimé dans l'art. Wagner n'orchestra que *Träume* (le chef d'orchestre Felix Mottl orchestra les autres chansons dans le même esprit). Sa création a dû être un événement des plus romantiques: l'avant-veille de Noël 1857, jour des 29 ans de Mathilde, Wagner engagea un petit orchestre pour jouer *Träume* sous la fenêtre de sa dulcinée!

### **Gösta Nystroem (1890-1966): Chansons maritimes**

Gösta Nystroem fut une des têtes d'affiche de la nouvelle musique suédoise. Il était un créateur qui, avec ses sonorités acerbes et ses harmonies stridentes, ébranla la vie musicale suédoise calme et ordonnée des années 1930. Le public ne connaissait pas encore très bien les modernistes du continent. On avait évidemment entendu quelque pièce de Stravinsky, Bartók, Hindemith, Honegger et Schönberg mais ces rares occasions n'avaient pas eu la force de déranger l'ordre établi.

Nystroem marcha résolument contre l'idéal traditionnel et cultiva un style linéaire dissonant rempli de contrepoint. Le son harmonique dut souvent céder sa place aux lignes mélodiques particulièrement expressives. Toutes les voix devinrent des chansons, un chant impétueux et transperçant qui, même à travers l'instrument, pouvait rendre l'étendue expressive de la voix humaine.

Conséquemment, Nystroem devint l'un des compositeurs de romances les plus sensibles de la Suède. Une longue série de chansons, la plupart avec piano, quelques-unes avec orchestre, forme un fil d'Ariane dans sa production. Les *Chansons maritimes* en sont le recueil le mieux connu. Ce titre pourrait servir de rubrique à toute sa production car Nystroem était le compositeur maritime par excellence: "C'est au large que se trouve ma tanière de travail et je veux m'y rendre quel que soit le temps. Y a-t-il quelque chose de plus profondément secret qu'un horizon bleu de mer? Il est avant tout pour moi le symbole de la liberté de pensée et de l'évasion."

Les chansons datent du début des années 1940. Ce sont des images d'atmosphères, des "états" à la couleur presque impressionniste d'autres valeurs.

La musique et la peinture ont été rarement aussi près l'une de l'autre! Nystroem possédait aussi des talents d'artiste peintre et il aurait tout aussi bien pu mettre sur toile ses images de la mer.

### **Sir Edward Elgar (1857-1934): Sea Pictures**

Edward Elgar avait plus de 40 ans lors de sa percée définitive. Certes, plusieurs de ses compositions antérieures avaient remporté un certain succès mais ce n'est qu'en 1899-1900 que le grand public le découvrit vraiment grâce à trois compositions survenues en peu de temps et qui appartiennent depuis à ses plus appréciées: l'œuvre orchestrale *Enigma Variations*, le cycle de chansons *Sea Pictures* et l'oratorio *The Dream of Gerontius*. Le cycle *Sea Pictures* fut composé en été 1899 sur une commande du festival de Norwich où il fut créé en octobre de la même année par la soliste Clara Butt et le compositeur à la tête de l'orchestre.

On a parfois fait remarquer que la qualité des textes laissait à désirer: aucun des cinq poèmes n'est de la poésie de grande valeur. Mais Elgar en était tout à fait conscient. Les poèmes de grands écrivains sont souvent achevés en soi et la mise en musique ne leur gagne en rien, disait-il. Il préférait des textes qui donnaient du jeu à sa propre imagination, qui se laissaient plus facilement entourer d'un contexte musical.

Cela n'empêche pas plusieurs poèmes d'être riches d'atmosphère. Elgar a formé la partie vocale et les parties d'orchestre avec un grand souci de leurs nuances. Un des poèmes est de la main de sa femme Alice. Il l'avait déjà mis en musique avec piano en 1897 et il l'orchestra deux ans plus tard avec les autres. En dépit des origines différentes des textes, le cycle donne une impression d'unité, ce qui est rehaussé par le fait que la dernière chanson ramène des motifs de plusieurs des précédentes.

*Sven Kruckenberg*

**Rosemarie Lang** est née à Grünstädtel en Allemagne d'une famille musicale. Elle a étudié au conservatoire de Leipzig de 1963 à 1969. Après avoir travaillé à l'opéra de Leipzig, elle se joignit, en 1987, à l'ensemble des solistes du Deutsche Staatsoper à Berlin. Son développement artistique fut reconnu lors de plusieurs compétitions internationales où elle remporta des prix. En plus de faire de l'opéra,

elle chante des concerts, de l'oratorio et des récitals de par toute l'Europe et même au-delà. Elle a aussi participé au festival de Salzbourg. Ses nombreux enregistrements radiophoniques témoignent de l'étendue de son répertoire et de son grand engagement pour la musique contemporaine. Elle chante également dans la *Missa Solemnis* de Ludwig van Beethoven sur BIS-CD-406/407.

**Hans-Peter Frank** est né à Dresde; il a été le chef principal de l'Orchestre Symphonique d'Helsingborg dans les années 1980, décennie de développement artistique important pour l'orchestre. Il a aussi été le principal chef assistant de l'Orchestre Symphonique de Berlin de 1973 à 1988 et, depuis la saison 1988-89, il est le chef principal de l'Orchestre National de Weimar; à la fois orchestre symphonique et orchestre d'opéra, cet ensemble a été dirigé dans le passé par un des fils de Bach, par Franz Liszt et par Richard Strauss. Hans-Peter Frank a été invité à diriger des orchestres majeurs en Suède et en Allemagne. Il a également enregistré sur 2 autres disques BIS.

**L'Orchestre Symphonique de Helsingborg** fut créé en 1912; il fut l'un des premiers orchestres symphoniques de Suède. Il rassemble à l'heure actuelle une cinquantaine de musiciens et donne chaque année environ 60 concerts publics, à Helsingborg même et dans d'autres lieux de la Suède méridionale. L'orchestre donne également des représentations de gala dans d'autres parties de la Suède et en Scandinavie. Il est aussi souvent présenté à la radio. Sous la direction de Hans-Peter Frank, l'orchestre a développé son style artistique jusqu'à devenir l'un des meilleurs ensembles de la Suède. L'orchestre a également enregistré sur 4 autres disques BIS.

Recording data: 1991-08-30/31, 09-02/03 at Helsingborg Concert Hall  
(Helsingborgs Konserthus), Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

4 × Neumann U89 and 2 × Neumann KM130 microphones; Studer 961 mixer;

Sony PCM-F1 digital recording equipment

**Producer: Robert von Bahr**

Digital editing: Siegbert Ernst

Cover text: Sven Kruckenberg

English translation: Andrew Barnett

German translation: Per Skans

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover: Rosemarie Lang in Helsingborg (photo: Inger Munck)

Back cover photo of Rosemarie Lang: Sibylle Dahl

Type setting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1991, BIS Records AB

**Richard Wagner (1813-1883): Wesendonck-Lieder (1857-58) (21'07)**

(Texts: Mathilde Wesendonck)

**[1] I. Der Engel (3'20)**

In der Kindheit frühen Tagen  
hört ich oft von Engeln sagen,  
die des Himmelshehre Wonne  
tauschen mit der Erden-sonne  
daß, wo bang ein Herz in Sorgen  
schmachtet vor der Welt verborgen,  
daß, wo still es will verbluten,  
und vergehn in Tränenfluthen,  
daß, wo brünstig sein Gebet  
einzig um Erlösung fleht,  
da der Engel nieder schwebt,  
und es sanften Himmel hebt.  
Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,  
und auf leuchtenden Gefieder  
führt er ferne jedem Schmerz,  
meinen Geist nun himmelwärts!

**[2] II. Stehe still (3'46)**

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,  
Messer du der Ewigkeit;  
leuchtende Spähren im weiten All,  
die ihr umringt den Weltenball;  
urewige Schöpfung, halte doch ein,  
genug des Werdens, laß mich sein!  
Halte an dich, zeugende Kraft,  
Urgedanke, der ewig schafft!  
Hemme den Athem, stille den Drang,  
schweiget nur eine Sekunde lang!



**Richard Wagner (1813-1883): Wesendonck Songs (1857-58) (21'07)**

(Texts: Mathilde Wesendonck)

**[1] I. The Angel (3'20)**

In the early days of childhood  
I often heard tell of angels,  
Who exchange the sublime heavenly bliss  
With the earth's sun  
So that, where anxiously a sorrowful heart  
Languishes hidden from the world,  
So that, where it wishes to bleed quietly to death,  
And pass away in floods of tears,  
So that, where its ardent prayer  
Pleads alone for deliverance,  
That there the angel should float down  
And raise it up to gentle heaven.  
Yes, an angel descended to me too,  
And, on shining plumage,  
He leads all pain away,  
Leads now my spirit heavenwards!

**[2] II. Stand Still (3'46)**

Roaring, raging wheel of time,  
You measure of eternity;  
Radiant spheres in the wideness of space,  
Surrounding the earth's globe;  
Primeval creation, pause a moment,  
Enough of becoming, leave me alone!  
Keep to yourself, generating power,  
Original thought, eternally creating!  
Restrain your breathing, quieten the urge,  
Be silent just for a second!

Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;  
ende des Wollens ew'ger Tag!  
Daß in selig süßem Vergessen  
ich mög' alle Wonnen ermessen!  
Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,  
Seele ganz in Seele versinken;  
Wesen in Wesen sich wiederfindet,  
und alles Hoffen's Ende sich kündet;  
die Lippe verstummt in staunenden Schweigen,  
keinen Wunsch mehr will das Inn're zeugen:  
erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,  
und lös't dein Räthsel heil'ge Natur!

**3 III. Im Treibhaus (5'52)**

Hochgewölbte Blätterkronen,  
Baldachine vom Smaragd,  
Kinder ihr aus fernen Zonen  
saget mir warum ihr „klagt“?  
Schweigend neiget ihr die Zweige,  
malet Zeichen in die Luft,  
und der Leiden stummer Zeuge,  
steiget aufwärts süßer Duft.  
Weit in sehnenden Verlangen  
breitet ihr die Arme aus,  
und umschlinget wahnbefangen  
öde Leere nicht'gen Graus.  
Wohl, ich weiß es, arme Pflanze;  
ein Geschicke theilen wir,  
ob umstrahlt von Licht und Glanze,  
unsre Heimath ist nicht hier!  
Und wie froh die Sonne scheidet  
von des Tages leerem Schein,

Swelling pulse, fetter your beat;  
End the eternal day of desire!  
So that, in blessedly sweet forgetfulness  
I may judge all my delights!  
When eye meets eye blissfully,  
And soul sinks entirely into soul;  
Being finds itself again in being,  
And the end of all aspirations is imminent;  
Lips fall into wondering silence,  
The heart wishes to show no further desires:  
Then, humanity recognizes the trace of eternity,  
And, holy nature, solves your riddle!

**[3] III. In the Hothouse (5'52)**

High-vaulted crowns of leaves,  
Canopies of emeralds,  
You children of distant zones,  
Tell me why you 'complain'?  
Silently you incline your branches,  
Painting signals in the air,  
And the dumb witness of sorrow,  
Climbs upwards with sweet scent.  
Wide, in longing desire  
You stretch out your arms,  
And you embrace in delusion  
Bleak emptiness, void horror.  
True, I know it, poor plant;  
We share a common fate,  
Even though we are surrounded by light and splendour,  
This is not our home!  
And, as the sun happily departs  
From the empty shining of the day,

hüllet der, der wahrhaft leidet,  
sich in Schweigens Dunkel ein.  
Stille wird's, ein säuselnd Weben  
füllet bangen dunkeln Raum:  
Schwere Tropfen seh' ich schweben  
an der Blätter grünem Saum.

#### **[4] IV. Schmerzen (2'31)**

Sonne, weinest jeden Abend  
dir die schönen Augen roth,  
wenn im Meeresspiegel badend  
dich erreicht der frühe Tod;  
doch ersteh't in alter Pracht,  
Glorie der düstren Welt,  
du am Morgen neuerwacht,  
wie ein stolzer Siegesheld!  
Ach, wie sollte ich da klagen,  
wie, mein Herz, so schwer dich sehn,  
muß die Sonne selbst verzagen,  
muß die Sonne untergehn?  
uns gebietet Tod und Leben  
geben Schmerzen Wonnen nur:  
O wie dank'ich, daß gegeben  
solche Schmerzen mir Natur!

#### **[5] V. Träume (5'10)**

Sag', welch wunderbare Träume  
halten meinen Sinn umfassen,  
daß sie nicht wie leere Schäume  
sind in ödes Nichts vergangen?  
Träume, die in jeder Stunde  
jedem Tage schöner blüh'n,

He who really suffers clothes himself,  
In the darkness of silence.  
It becomes quiet; a murmuring weaving  
Fills the anxious, dark room:  
I see heavy drops hovering  
On the green hem of the leaves.

**4 IV. Pain (2'31)**

O sun, every evening you cry  
Your beautiful eyes red,  
When, bathing in the mirror of the sea,  
Early death takes you;  
Yet in your old glory you return,  
Glory of the dismal world,  
Re-awakened in the morning,  
Like a proud victorious hero!  
Oh, how should I then lament,  
As, my heart, so heavily longs for you,  
Must the sun itself despair,  
Must the sun go down for ever?  
Death and life give birth to us,  
The pain gives us only joy.  
Oh, how I am grateful  
That nature has given me such pain!

**5 V. Dreams (5'10)**

Tell me what wondrous dreams  
Keep my senses entranced,  
So that they did not pass away  
In void nothingness like empty foam?  
Dreams which in every hour,  
Every day bloom more beautifully,

und mit ihrer Himmelskunde  
selig durch's Gemüthe ziehn?  
Träume, die wie hehre Strahlen  
in die Seele sich versenken  
dort ein ewig Bild zu malen:  
Allvergessen, Eingedenken!  
Träume, wie wenn Frühlingssonne  
aus dem Schnee de Blüthen küsst,  
daß zu nie geahnter Wonne  
sie der neue Tag begrüsst,  
daß sie wachsen, daß sie blühen,  
träumend spenden ihren Duft,  
sanft an deiner Brust verglühen,  
und dann sinken in die Gruft.

**Gösta Nystroem (1890-1966): Sångar vid havet (1941) (15'50)**

**[6] I. Ute i skären** (Text: Ebba Lindqvist) (2'44)

En dag skall komma, då vinden står stilla,  
då darrgräset sjunger och solen somnat.  
Då skall vi fara dit ut till de yttersta öarna,  
ljuskringflutna, hägringslysande,  
burna på bränningens skum.  
En dag skall komma, då vinden står stilla,  
då darrgräset sjunger och solen somnat.

**[7] II. Nocturne** (Text: Edith Södergran) (3'12)

Silverskira människenskvall, nattens blåa bölja,  
Skuggor falla över vägen,  
strandens buskar gråta sakta,  
svarta jättar strandens silver vakta.  
Tystnad djup i sommarens mitt, sömn och dröm —  
månen glider över havet vit och öm.

And, with their heavenly message,  
Blessedly pass through the spirit?  
Dreams which like noble beams of light  
Immerse themselves in the soul  
To paint an everlasting picture there:  
All forgotten, bearing in mind!  
Dreams as if the springtime sun  
Kissed the flowers growing from the snow,  
That the new day greets them  
To never-imagined bliss,  
So that they grow, that they bloom,  
That they dreamingly donate their scent,  
Softly fade away at your breast,  
And then sink into the grave.

**Gösta Nystroem (1890-1966): Songs at the Sea (1941) (15'50)**

**[6] I. Among the Rocks (Text: Ebba Lindqvist) (2'44)**

A day will come when the wind is still,  
When the quaking grass is singing and the sun is asleep.  
Then we shall go out there, to the islands far away,  
Flooded by light, gleaming with mirages,  
Carried on the foam of surf.  
A day will come when the wind is still,  
When the quaking grass is singing and the sun is asleep.

**[7] II. Nocturne (Text: Edith Södergran) (3'12)**

Silver-light evening of moonlight, blue wave of night,  
Glittering waves are silently running, the shadows are falling on the road,  
The bushes of the shore are silently weeping.  
Black giants guard the silver of the shore.  
The depths of silence in the middle of summer, sleep and dreams —  
The moon is gliding across the sea, white and tender.

**8 III. Havets visa** (Text: Hjalmar Gullberg) (2'29)

Med havets visa är jag förtrogen.  
Berget och skogen må andra prisa.  
Från kväll till gryning, i sömn och vaka  
med strandens gryning mitt hjärta slår.  
Vänner och maka fick jag försaka.  
Men havets visa läkte mitt sår.  
Och skepp nå hamnen och skepp förlisa.  
Dyningens visa viskar mig namnen.  
Från urtidsnatten hör jag hans stämma,  
som delar vatten och skapar ljus.  
Vad kan mig skrämman. Här är jag hemma  
i fadershamnen vid havets brus.

**9 IV. Jag har ett hem vid havet** (Text: Ragnar Jändel) (4'41)

Jag har ett hem vid havet.  
Ensam ligger det på sluttningen långt från grannar  
som ett fågelnäste bland bergen.  
Här är mitt hem, här går jag och arbetar.  
Här glömmar jag mig själv och är så lycklig.  
Jag reder nya blomstersängar varje höst  
och möter nya vänners ögon varje vår.  
Men ibland är alla bara som en barnslig dröm,  
och jag hör en röst, stark och kallande:  
Var är du? Var gömmer du dig?  
Icke är du hemma här. Icke är detta ditt.  
Jag har ett hem vid havet.  
Ensam ligger det på sluttningen långt från grannar  
som ett fågelnäste bland bergen.



**8 III. Sea Song** (Text: Hjalmar Gullberg) (2'29)

I am familiar with the song of the sea.  
Others may praise the mountain and the forest.  
From evening to dawn, asleep and awake  
With the swells of the shore my heart is beating.  
I had to give up my friends and spouse.  
But the song of the sea healed my wound.  
And ships reach the harbour, and ships are wrecked.  
The song of the swells whispers the names to me.  
From the night of earliest times I hear his voice,  
Which divides the waters and creates the light.  
What could scare me! Here is my home  
In paternal embrace at the surging of sea.

**9 IV. I have a Home by the Sea** (Text: Ragnar Jändel) (4'41)

I have a home by the sea.  
It stands lonely on the hillside, far from the neighbours  
Like a bird's nest among the hills.  
Here is my home, here I am working.  
Here I forget myself, being happy.  
I make new flower-beds every autumn  
And meet the eyes of new friends every spring.  
But sometimes everything is like a child's dream,  
And I hear a voice, strong and demanding:  
Where are you? Where are you hiding?  
This is not your home. This is not yours.  
I have a home by the sea.  
It stands lonely on the hillside, far from the neighbours  
Like a bird's nest among the hills.

**[10] V. Jag väntar månen** (Text: Hjalmar Gullberg) (2'15)

I moln går solen och jag bländas dock.  
En sorg låg tung på mina ögonlock.  
I andras ögon lörs jag inte se.  
Man vill mig väl, men hjälp kan ingen ge.  
Min enda tröst kan jag vid havet få.  
Jag skyndar dit, när mörkret faller på.  
Jag väntar månen, vännen i all nöd.  
Med honom kan man tala om en död.

**Sir Edward Elgar (1857-1934): Sea Pictures, Op.37 (1899) (22'00)**

**[11] I. Sea Slumber-Song** (Text: Roden Noel) (4'55)

Sea-birds are asleep,  
The world forgets to weep,  
Sea murmurs her soft slumber-song  
On the shadowy sand  
Of this elfin land;  
'I, the Mother mild,  
Hush thee, O my child,  
Forget the voices wild!  
Isles in elfin light  
Dream, the rocks and caves,  
Lulled by whispering waves,  
Veil their marbles bright,  
Foam glimmers faintly white  
Upon the shelly sand  
Of this elfin land;  
Sea-sound, like violins,  
To slumber woos and wins.

**10 V. I am Awaiting the Moon** (Text: Hjalmar Gullberg) (2'15)

The sun passes into the clouds, and still I am dazzled.

A grief was lying heavily on my eyelids.

I dare not look into the eyes of others.

They wish my good, but nobody can help.

I can find my only consolation at the sea.

I hurry there when darkness falls.

I am awaiting the moon, my friend in need.

To him one can speak of death.

I murmur my soft slumber-song,  
Leave woes, and wails, and sins,  
Ocean's shadowy might  
Breathes good-night,  
    Good-night!'

**[12] II. In Haven (Capri)** (Text: C. Alice Elgar) (1'29)

Closely let me hold thy hand,  
Storms are sweeping sea and land;  
    Love alone will stand.  
Closely cling, for waves beat fast,  
Foam-flakes cloud the hurrying blast;  
    Love alone will last.

Kiss my lips, and softly say:  
'Joy, sea-swept, may fade today,  
    Love alone will stay.'

**[13] III. Sabbath Morning at Sea** (Text: Elizabeth Barrett Browning) (5'48)

The ship went on with solemn face;  
    To meet the darkness on the deep,  
    The ship went onward.  
I bowed down weary in the place;  
    For parting tears and present sleep  
    Had weighed mine eyelids downward.  
The new sight, the new wondrous sight!  
    The waters around me, turbulent,  
    The skies, impassive o'er me,  
Calm in a moonless, sunless light,  
    As glorified by even the intent  
    Of holding the day glory!

Love me, sweet friends, this sabbath day,  
The sea sings round me while ye roll  
Afar the hymn, unaltered,  
And kneel, where once I knelt to pray,  
And bless me deeper in your soul  
Because your voice has faltered.  
And though the sabbath comes to me  
Without the stoled minister,  
And chanting congregation,  
God's spirit shall give comfort. He  
Who brooded soft on waters drear,  
Creator on creation.

He shall assist me to look higher,  
Where keep the saints, with harp and song,  
An endless sabbath morning,  
And, on that sea commixed with fire,  
Oft drop their eyelids raised too long  
To the full Godhead's burning.

**14 IV. Where Corals Lie** (Text: Dr. Richard Garnett) (3'10)

The deeps have music soft and low  
When winds awake the airy spry,  
It lures me, lures me on to go  
And sees the land where corals lie.  
By mount and mead, by lawn and rill,  
When night is deep, and moon is high,  
That music seeks and finds me still,  
And tells me where the corals lie.

Yes, press my eyelids close, 'tis well;  
But far the rapid fancies fly  
To rolling worlds of wave and shell,  
And all the lands where corals lie.

Thy lips are like a sunset glow,  
Thy smile is like a morning sky,  
Yet leave me, leave me, let me go  
And see the land where corals lie.

**[15] V. The Swimmer** (Text: Adam Lindsay Gordon) (6'11)

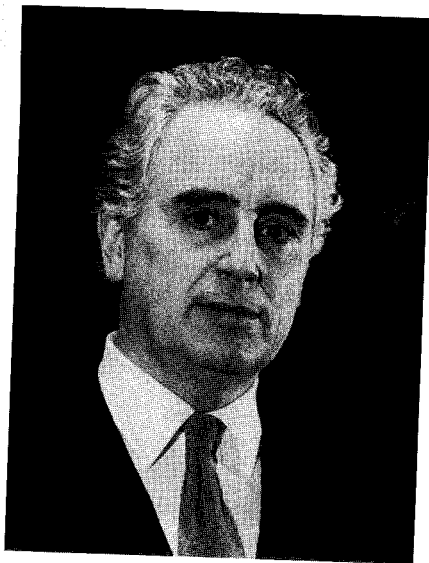
With short, sharp, violent lights made vivid,  
To southward far as the sight can roam,  
Only the swirl of the surges livid,  
The seas that climb and the surfs that comb.  
Only the crag and the cliff to nor'ward,  
And the rocks receding, and reefs flung forward,  
Waifs wreck'd seaward and wasted shoreward,  
On shallows sheeted with flaming foam.  
A grim, grey coast and a seaboard ghastly,  
And shores trod seldom by feet of men —  
Where the battered hull and the broken mast lie,  
They have lain embedded these long years ten.  
Love! when we wandered here together,  
Hand in hand through the sparkling weather,  
From the heights and hollows of fern and heather,  
God surely loved us a little then.

The skies were fairer and shores were firmer —  
The blue sea over the bright sand roll'd;  
Babble and prattle, and ripple and murmur,  
Sheen of silver and glamour of gold.

So, girt with tempest and wing'd with thunder  
And clad with lightning and shod with sleet,  
And strong winds treading the swift waves under  
The flying rollers with frothy feet,  
One gleam like a bloodshot sword-blade swims on  
The sky-line, staining the green gull crimson,  
A death-stroke fiercely dealt by a dim sun  
That strikes through his stormy winding sheet.  
O, brave white horses! you gather and gallop,  
The storm sprite loosens the gusty reins;  
Now the stoutest ship were the frailest shallop  
In your hollow backs, on your high-arched manes.  
I would ride as never a man has ridden  
In your sleepy, swirling surges hidden;  
To guile foreshadow'd through strifes forbidden,  
Where no light wearies and no love wanes.



**Rosemarie Lang**



**Hans-Peter Frank**